Contract NO. 2024-ERGS-XSTL-LW-037

Subcontract for additional decoration works of the final layer of the facade on the station building in Žednik

Žednik 车站大楼外立面最后一层装饰作业分包合同

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B :MIROSLAV ATIĆ PREDUZETNIK AGENCIJA ZA PROJEKTOVANJE I INŽENJERING FORM INŽINJERING SUBOTICA

UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA

CONTRACT FOR THE EXECUTION OF WORKS

Zaključen dana / concluded on_____ godine/year između/ between:

1. **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD**-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd, Koju zastupa Wang Yong (u daljem tekstu: Izvođač radova - Party A)
2. **„ForM inžinjering" d. o. o., Subotica**, Vatroslava Lisinskog br. 25, PIB: 108850198, MB: 63747017, koju zastupa Miroslav Atić (u daljem tekstu: Podizvođač radova - Party B)

Član 1. / Article 1.

Predmet ugovora:
Predmet ovog ugovora su izvođenje dodatnih radova završnog sloja fasade na staničnom objektu u Žedniku u skladu sa predmerom radova koji je sastavni deo ugovora.

The subject of Contract:
The subject of this contract is the execution of additional works of the final layer of the facade on the station building in Žednik in accordance with the preliminary works, which is an integral part of the contract.

合同标的：
本合同的主题是按照附件1已标价工程量清单，实施Žednik车站大楼外立面最后一层装饰作业。

Član 2. / Article 2.

Vrednost radova:
Vrednost ugovorenih radova iznosi 29.836,45 $ (bez PDV-a) i obračunava se na osnovu jediničnih cena i količina iz Cenovnog predmera u Prilogu 1.
Osim vrednosti radova, dobara i usluga neophodnih za izvršenje ugovora cena obuhvata i troškove organizacije gradilišta i sve ostale zavisne troškove Strane B.
Ponuđenom cenom iz stava 1. ovog ugovora obuhvaćeno je: vrednost materijala, radne snage, mehanizacije, skele, oplate, sredstava za rad, unutrašnji i spoljašnji transport, čuvanje i održavanje radova, rad noću i rad nedeljom i praznikom, sve pripemne radove za izvođenje stalnih radova, organizaciju gradilišta, sprovođenje mera bezbednosti i zdravlja na radu i zaštite životne sredine, gradilišne ograde i gradilišne table, i druge zavisne troškove koji pripadaju Strani B a vezani su samo za izvođenje radova.

Value of works:
The value of the contracted works is 29.836,45 $ (excluding VAT) and is calculated based on the unit prices and quantities in the Priced Bill of Quantities in Annex 1.
In addition to the value of works, goods and services necessary for the execution of the contract, the price includes the costs of the organization of the construction site and all other dependent costs of the Party B.
The offered price referred to in Article 1. of this Contract includes: the value of materials, labor force, machinery, scaffolding, formwork, means of work, internal and external transport, preservation and maintenance of works, work at night and work on Sundays and holidays, all preparatory works for the execution of permanent works, construction site organization, implementation of occupational safety and health measures and environmental protection, construction site fences and construction site boards, and other dependent costs that belong to the Party B and are related only to the execution of works.

作品价值：
合同工程价值为29.836,45
USD（不含增值税），并根据附件1已标价工程量清单中的单价和数量计算得出。
除履行合同所需的工程、货物和服务的价值外，价格还包括施工现场的组织费用以及乙方的所有其他相关费用。

本合同第一条所指的报价包括：材料、劳动力、机械、脚手架、模板、工作工具、内部和外部运输的价值，作品的保存和维护，夜间工作以及周日和节假日工作，永久性工程实施的所有准备工作、施工现场组织、职业安全和健康措施的实施以及环境保护、施工现场围栏和施工现场板，以及属于乙方且仅与工程实施相关的其他附属费用。

Član 3. / Article 3.

Način plaćanja:
Plaćanje izvedenih radova vrši se na osnovu izdatih i overenih privremenih mesečnih i okončane situacije, sačinjenih na osnovu overene građevinske knjige izvedenih radova i jediničnih cena potpisanih od strane odgovornog izvođača.
Rok za dostavljanje privremene situacije je jednom mesečno u skladu sa procedurama Stranke A.
Strana A će u roku od 15 dana pregledati i overiti obračunske listove građevinske knjige i vratiti overene primerke strani B.
Nakon što su građevinske knjige obostrano potpisane, obe strane će potpisati zahtev za plaćanje. Počevši od prve privremene situacije, Partija A će odbiti 5% vrednosti završetka od mesečne privremene situacije kao novac za zadržavanje, a novac za zadržavanje neće stvarati kamatu. Partija A će platiti 95% od situacije u roku od 30 dana od dana izdavanja e - fakture, a zadržavanje 5% od svake situacije biće vraćeno zajedno sa 5% zadržanim novcem od ugovora 2022-ERGS-XSTL-ZY-006.
Obračun radova će se vršiti po srednjem kursu narodne banke srbije na dan fakturisanja.
Broj računa stranke B: 340-11430960-42 Erste banka.

Payment method:
Payment of the works carried out shall be made on the basis of issued and certified temporary monthly and final situation, made on the basis of a certified construction book of works performed and unit prices signed by the responsible contractor.
The deadline for submission of a temporary situation is once a month in accordance with the procedures of the Party A.
Party A will review and certify the calculation sheets of the construction book within 15 days and return the certified copies to Party B.
After the measurement document is confirmed, both parties sign the payment certificate. Starting from the first temporary situation, Party A will deduct 5% of the completion value from the monthly temporary situation as retention money, and the retention money will not generate interest. Party A will pay 95% of the situation within 30 days from the date of e-invoice, and the retention of 5% of each situation will be returned together with the 5% retained money from the contract 2022-ERGS-XSTL-ZY-006.
Calculation of the works will be done according to the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the day of invoicing.
Party B's account number: 340-11430960-42 Erste Bank.

付款方式：
所进行工程的付款应根据颁发和认证的临时月度和完成情况进行支付，付款应在甲方及甲方的责任工程师签字认证每月情况/最终情况后30日内进行支付。
按照甲方程序，提交临时情况的截止日期为每月一次。

甲方在15日内审核、认证施工计算书，并将认证副本返还
乙方。计量文件确认后，双方签署付款凭证。从第一次临时情况开始，甲方从每月临时情况中扣除完成价值的5%为保留金，保留金不产生利息。
甲方应在开具电子发票之日起30日内支付合同金额的95%。剩余5%保证金
将在支付2022-ERGS-XSTL-ZY-006合同项下的5%保证金后同时退还。

乙方账号：340-11430960-42 Erste Bank。

Član 4./ Article 4.

Rok izvođenja:
Rok za završetak svih radova po ovom ugovoru je 70 dana, računajući od 15 Avgusta 2024. Godine, odnosno radovi će biti završeni najkasnije do 1. Novembra 2024. Strana B je dužna da dostavi Mar dokument u roku od 7 dana od potpisivanja ovog ugovora.
Utvrđeni rokovi su fiksni i ne mogu se menjati bez saglasnosti Strane A.

Performance deadline:
The completion period for all work under this contract is 70 days, calculated from the date August 15, 2024, that is, the works will be completed by November 1 at the latest. Party B is obliged to submit the Mar Document within 7 days from signing this contract.
The established deadlines are fixed and cannot be changed without the consent of the Party A.

履行期限：
本合同项下所有工作的完成期限为70天，自2024年8月15日起计算，最迟于11月1日完成工程。乙方有义务在本合同签订之日起7日内提交Mar文件。
规定的期限是固定的，未经甲方同意不得更改。

Član 5. / Article 5.

Strana B ima pravo na produženje roka izvođenja radova u slučaju u kome je zbog promenjenih okolnosti ili neispunjenja obaveza Strane A bio sprečen da izvodi radove.
Kao razlozi zbog kojih se u smislu stava 1. ovog člana, može zahtevati produženje rokova smatraju se:

- Prirodni događaji (požar, poplava, zemljotres, izuzetno loše vreme neuobičajeno za godišnje doba i za mesto u kom se radovi izvode i sl.) i dejstva više sile.
- U slučaju izmene Projektno tehničke dokumentacije
- U slučaju prekida rada izazvanog aktom Nadzornog organa, za koji nije odgovorna strana B
- Viškovi radova prema članu 9. ovog ugovora
- Hitni nepredviđeni radovi
- Dodatni radovi prema članu 10. ovog ugovora
- U slučaju drugih nepredviđenih okolnosti na koje Strana B nije mogla da utiče, a koji onemogućavaju dalji nastavak radova

Zahtev za produženje roka izvođenja radova Strana B podnosi najkasnije 10 (deset) dana pre roka završetka radova u pisanoj formi.
Strana A odlučuje da li će i za koliko produžiti rok izvođenja radova u roku od 8 (osam) dana od kada je Strana B zatražila produženje roka.
Ugovoreni rok je produžen kada ugovorene strane zaključe Aneks ugovora.
U slučaju da Strana B ne ispunjava predviđenu dinamiku, obavezna je da uvede u rad više izvršilaca, bez prava na zahtevanje povećanih troškova ili posebne naknade.
Ako Strana B kasni sa izvođenjem radova nema pravo na produženje ugovorenog roka zbog okolnosti koje su nastale u vreme kašnjenja.

The Party B has the right to extend the performance deadline in which, due to changed circumstances or non-fulfillment of the obligations of the Party A, he was prevented from carrying out the works.
The reasons for which, within the meaning of Paragraph 1. of this Article, the extension of time limits may be required shall be considered to be:

- Natural events (fire, flood, earthquake, extremely bad weather unusual for the season and for the place where the works are carried out, etc.) and the effects of force majeure.
- In case of modification of Project and technical documentation
- In case of interruption of work caused by an act of the Supervisory Authority, for which the Party B is not responsible
- Surplus works under Article 9. of this Contract
- Urgent unforeseen works
- Additional works under Article 10. of this contract
- In the event of other unforeseen circumstances which the Party B could not influence, which prevent the further continuation of works

Party B shall submit the request for the extension of the deadline for works no later than 10 (ten) days before the deadline for the completion of the works in writing.
Party A shall decide whether and by how much he will extend the deadline within 8 (eight) days from the day when he get the Party B requested an extension of the deadline.
The agreed deadline is extended when the contracting parties conclude the Annex to the contract.
In the event that the Party B does not meet the stipulated dynamics, he is obliged to introduce more executors, without the right to demand increased cost.
If the Party B is late with the execution of the works, he has no right to an extension of the agreed term due to the circumstances that arose at the time of the delay.

因情况发生变化或甲方未履行义务而无法实施工程的，乙方有权延长施工期限。
本条第一款所指的需要延长期限的理由应视为：

- 自然事件（火灾、洪水、地震、该季节和施工地点异常的极端恶劣天气等）和不可抗力的影响；
- 如果项目和技术文件发生修改；
- 由于监管机构的行为造成工作中断，分包商对此不承担责任；
- 本合同第 9 条规定的剩余工程；
- 本合同第10条规定的紧急不可预见的工作；
- 本合同第11条规定的附加工作；
- 出现其他乙方无法影响的不可预见的情况，导致工程无法继续进行的情况；

乙方应在工程竣工截止日期前十（十）天内以书面形式提出延期工程的请求。
甲方应在收到乙方延期请求之日起八（八）天内决定是否延期以及延期的幅度。
当合同方签订合同附件时，商定的期限将被延长。
如果乙方未达到规定的动态计划，则有义务引入更多的劳动力，但无权要求增加成本。
如果乙方迟延实施工程，则其无权因迟延时发生的情况而要求延长约定期限。

Član 6. / Article 6.

Obaveze Strane B:
Strana B se obavezuje da radove koji su predmet ugovora izvede u skladu sa važećim propisima, tehničkim propisima, investiciono-tehničkom dokumentacijom i ovim ugovorom i da po završetku radova izvedene radove preda Strani A.
Radi izvođenja radova koji su predmet ovog ugovora, Strana B se obavezuje da obezbedi radnu snagu, materijal, građevinsku i drugu opremu.
Strana B se obavezuje :

- Da pre početka radova dostavi Strani A rešenje o imenovanju odgovornog izvođača radova. Ukoliko u toku izvođenja radova dođe do potrebe za promenom ključnog osoblja koje će biti odgovorno za izvršenje ugovora Strana B će o tome obavestiti Stranu A.
- Da o svom trošku obezbedi i istakne na vidnom mestu gradilišnu tablu u skladu sa važećim propisima
- Da izvodi radove u skladu sa dokumentacijom, odnosno dobijenim Projektom u skladu sa propisima, standardima, tehničkim normativima i normama kvaliteta koje važe za pojedine vrste radova, instalaciju i opremu
- Da obezbedi neophodnu mehanizaciju na gradilištu, kao i blagovremenu isporuku materijala i opreme neophodnu za izvođenje ugovorenih radova
- Da obezbedi dovoljnu radnu snagu, kao i da u slučaju potrebe uvede u rad više smena, produži smenu ili uvede u rad više izvršilaca bez prava na povećanje troškova u slučaju ako ne ispunjava određenu dinamiku za to
- Da obezbedi bezbednost svih lica na gradilištu, kao i obezbeđenje svojih materijala i slično, tako da se Izvođač radova oslobađa svih odgovornosti prema državnim organima što se tiče bezbednosti, propisa o zaštiti životne sredine i radno-pravnih propisa za deo posla strane B za vreme trajanja radova i do predaje radova Strani A.
- Da obezbedi adekvatne uslove i sprovodi sve mere zaštite životne sredine i društvene zajednice
- Da se strogo pridržava mera zaštite na radu

- Da omogući vršenje stručnog nadzora
- Da omogući Strani A nadzor nad radovima i kontrolu količine i kvaliteta upotrebljenog materijala
- Da uredno vodi svu dokumentaciju predviđenu Zakonom i drugim propisima Republike Srbije koji regulišu ovu oblast
- Da po završetku radova obavesti Stranu A da je završila radove i da je spremna za njihovu primopredaju
- Da garantuje kvalitet izvedenih radova, upotrebljenog materijala i nabavljene opreme, s tim da otklanjanju nedostataka u garantnom roku za izvedene radove pristupi u roku od 10 kalendarskih dana
- Da obezbedi srpsku verziju u mašinski otkucanim fontovima, ili englesku verziju dnevnika izgradnje.

Party's B obligations:

The Party B undertakes to carry out the works that are the subject of the contract in accordance with the applicable regulations, technical regulations, investment and technical documentation and this contract and to hand over the works to the Party A upon completion of the works.

In order to carry out the works that are the subject of this contract, the Party B undertakes to provide labor, material, construction and other equipment.

The Party B undertakes to:

- To submit to the Party A a decision on the appointment of the responsible contractor before the start of works. If during the execution of works there is a need for a change of key personnel who will be responsible for the execution of the contract, the Party B will inform the Party A thereof.
- To provide and display in a visible place the construction site in accordance with the applicable regulations
- To carry out works in accordance with the documentation, i.e. the obtained Project in accordance with regulations, standards, technical norms and quality standards that apply to certain types of works, installation and equipment
- To provide the necessary machinery on the site, as well as the timely delivery of materials and equipment necessary for the execution of contracted works
- To provide a sufficient workforce, as well as, if necessary, to introduce more shifts into operation, extend the shift or introduce into operation several executors without the right to increase costs in case it does not meet a certain dynamics for this
- To ensure the safety of all persons on the site, as well as the provision of their materials and the like, so that the Party A is released from all responsibility towards state authorities regarding safety, environmental regulations and labor-legal regulations for the Party B's work during the works and until the submission of works to the Party A.
- To ensure adequate conditions and implement all measures to protect the environment and the community
- To strictly adhere to occupational safety measures
- To enable the performance of expert supervision
- To enable the Party A to supervise the works and control the quantity and quality of the material used
- To duly keep all documentation provided by the Law and other regulations of the Republic of Serbia regulating this area
- To inform the Party A upon completion of the works that he has completed the works and that he is ready for their handover
- To guarantee the quality of the works carried out, the material used and the equipment purchased, but the elimination of defects within the warranty period for the works carried out within 10 calendar days
- To provide a Serbian version in machine-typed fonts, or an English version of the construction log.

乙方义务：

乙方承诺按照适用的法规、技术规定、投资和技术文件以及本合同的规定实施本合同项下的工程，并在工程竣工后将工程移交给甲方。

为了实施本合同项下的工程，乙方承诺提供劳动力、材料、建筑和其他设备。

乙方承诺：

- 开工前向甲方提交指定责任承包商的决定。工程实施过程中，如需更换负责合同执行的主要人员，乙方应通知甲方；
- 根据适用法规在显眼的地方提供和展示施工现场；
- 根据文件进行工程，即根据适用于某些类型的工程、安装和设备的法规、标准、技术规范和质量标准获得的项目；
- 在现场提供必要的机械，并及时交付执行合同工程所需的材料和设备；
- 提供足够的劳动力，并在必要时引入更多轮班、延长轮班或引入多名劳动力，但在不满足一定动态的情况下无权增加成本；
- 确保现场所有人员的安全及其材料等的提供，使甲方免除乙方工作导致的安全、环境法规和劳动法律法规对国家当局的所有责任,在工程期间直至向甲方提交工程之前；
- 确保足够的条件并采取一切措施保护环境和社区；
- 严格遵守职业安全措施；
- 落实专家监督；
- 使甲方能够监督工程并控制所用材料的数量和质量；
- 适当保存塞尔维亚共和国管理该领域的法律和其他法规提供的所有文件；
- 工程完成后通知甲方工程已完成并准备好移交；
- 保证所进行工程、所用材料和所购设备的质量，但在所进行工程的保修期内10个日历日内消除缺陷；
- 提供为机打字体的塞语版本，或有英文版本的施工日志。

Član 7. / Article 7.

Strana A se obavezuje da:

- Strani B plati ugovorenu cenu pod uslovima i na način određen u članu 2. i 3 ovog Ugovora.
- Strani B preda svu investiciono-tehničku dokumentaciju, građevinsku dozvolu, da mu obezbedi nesmetan prilaz gradilištu, obezbedi nesmetano izvođenje radova i uvede Stranu B u posao.
- na sve uočene nedostatke ili neusaglašenosti sa važećim Projektom za izvođenje koje mu prijavi Strana B, odgovori u roku od 7 (sedam) dana.
- Imenuje ovlašćeno lice koje će vršiti nadzor i overu kompletne građevinske dokumentacije (građevinski dnevnici, građevinske knjige, situacije...)

The Party A undertakes to:

- The Party B shall pay the agreed price under the conditions and in the manner specified in Articles 2 and 3 of this Agreement.
- Party B submits all investment and technical documentation, building permit, to provide him with unhindered access to the construction site, ensure smooth execution of works and introduce the Party B into the business.
- to all observed deficiencies or non-conformities with the valid Project for execution submitted to it by the Party B responds within 7 (seven) days.
- Appoints an authorized person who will supervise and certify the complete construction documentation (construction diary, construction books, situations ...)

甲方承诺：

- 乙方应按照本协议第二条和第三条规定的条件和方式支付约定的价款。
- 乙方提交所有投资和技术文件、建筑许可证，以便其能够无障碍地进入施工现场，确保工程顺利实施并将乙方引入业务。
- 对于乙方提交给其的有效执行项目中观察到的所有缺陷或不符合项，应在七（七）天内做出回应。
- 任命一名授权人员来监督和认证完整的施工文件（施工日记、施工书籍、情况.....）

Član 8. / Article 8.

Garantni rok za izvedene radove i kvalitet izvedenih radova:
Garantni rok za izvedene radove iznosi 2 (dve) godine računajući od dana izvršene primopredaje, a za ugrađenu opremu prema specifikaciji proizvođača.
Strana B je dužna da u garantnom roku na pismeni zahtev Strane A otkloni o svom trošku sve nedostatke koji se pojave u toku garantnog roka a izazvani su loše urađenim poslom Strane B.
Strana A će odrediti Strani B primereni rok za otklanjanje nedostataka.
Strana B ne odgovara za izvedene radove drugih Izvođača / Podizvođača radova ili štetu nastalu tuđim delovanjem već samo za štetu nastalu sopstvenim delovanjem ili sopstvenim nestručnim radom.
Za ukupan ugrađeni materijal i opremu Strana B mora da ima sertifikate kvaliteta i ateste koji se zahtevaju po važećim propisima i merama za objekte te vrste u skladu sa projektnom dokumentacijom.
Strana B je dužna da o svom trošku obavi odgovarajuća ispitivanja materijala i kontrolu kvaliteta opreme.

Warranty period for the works performed and the quality of the works carried out:
The warranty period for the works carried out is 2 (two) years from the date of the handover, and for the installed equipment according to the manufacturer's specification.
The Party B is obliged to eliminate at his own expense, at the written request of the Party A, all deficiencies that occur during the warranty period and are caused by poorly done work of the Party B.
Party A will assign to the Party B an appropriate deadline for the remedy of the deficiencies.
Party B is not liable for the works performed by other Contractors / Subcontractors or damage caused by other people's actions, but only for damage caused by their own actions or their own unprofessional work.
For the total embedded material and equipment, the Party B must have quality certificates and certificates required according to applicable regulations and measures for facilities of this type in accordance with the Project documentation.
The Party B is obliged to perform appropriate material tests and quality control of equipment at its own expense.

已完成工程的保修期和已完成工程的质量：
所进行工程的保修期为自移交之日起 2（两）年，安装设备的保修期符合制造商的规格。
乙方有义务按照甲方的书面要求，自费消除保修期内因乙方工作不当造成的所有缺陷。
甲方将向乙方指定适当的期限来纠正缺陷。
乙方不对其他承包商/分包商执行的工程或他人行为造成的损害承担责任，而仅对自己的行为或自己的不专业工作造成的损害负责。
对于全部预埋材料和设备，乙方必须根据设计文件，具有该类型设施的适用规定和措施所要求的质量证明书和证明书。
乙方有义务自费对设备进行适当的材料测试和质量控制。

Član 9. Article 9.

Viškovi i manjkovi radova:
Za svako odstupanje od tehničke dokumentacije na osnovu koje se izvode radovi i ugrađuje oprema, odnosno za svako odstupanje od ugovorenih radova Strana B je dužna da o tome obavesti Stranu A i da traži pismenu saglasnost za ta odstupanja.
Strana B ne može zahtevati povećanje ugovorene cene za radove koje je izvršio bez saglasnosti Strane A.
Viškovi ili manjkovi radova za čije je izvođenje Strana A dala saglasnost, a na osnovu zahteva Strane B i izveštaja stručnog nadzora koji sadrži i predmer i predračun izvedenih radova, obračunavaju se i plaćaju po ugovorenim jediničnim cenama i stvarnim količinama izvedenih radova, a u skladu sa Posebnim uzansama o građenju („S. List SFRJ br. 18/77- u daljem tekstu: Uzanse).

Surpluses and shortages of works:
For any deviation from the technical documentation on the basis of which the works are carried out and equipment is installed, i.e. for any deviation from the contracted works, Party B is obliged to notify the Party A thereof and to seek written consent for these deviations.
A Party B may not request an increase in the contracted price for works performed without the consent of the Party A.
Surpluses or shortages of works for the execution of which the Party A has given consent, and based on the request of the Party B and the bill of quantities, shall be calculated and paid at the agreed unit prices

and actual quantities of the works performed, in accordance with the Special Construction Agreements ("S. List sfry no. 18/77- hereinafter referred to as "Assumptions")

剩余和短缺作品：
对于进行工程和设备安装所依据的技术文件的任何偏差，即与合同工程的任何偏差，乙方有义务通知甲方并就这些偏差寻求甲方的书面同意。
未经甲方同意，乙方不得要求提高已完成工程的合同价款。
甲方同意实施的剩余或不足工程，根据乙方要求和工程量清单，按约定单价和实际工程量计算支付， 根据特别施工协议（"S.List sfry no.18/77-以下简称"假设"）

Član 10. Article 10.

Dodatni radovi:
U slučaju potrebe za izvođenjem dodatnih radova koji su postali neophodni, a koji nisu uključeni u osnovni ugovor, Strana A može dati saglasnost za izvođenje dodatnih radova.
Strana B je dužan da dostavi zahtev za dobijanje saglasnosti koji sadrži i predmer i predračun radova.
Strana A je obavezna da u roku od 10 (deset) dana od dana prijema zahteva Strane B dostavi odgovor vezan za saglasnost na izvođenje dodatnih radova, te da na osnovu saglasnosti potpiše Aneks ugovora između Strane A i Strane B.
Za dodatne radove koji mogu biti uzrokovani uslovima na lokaciji, Strana B je obavezna da sama istraži lokaciju, a Strana A će koordinirati i rešavati probleme.

Additional works:
In the event of the need to perform additional works that have become necessary and which are not included in the basic contract, the Party A may give consent to the execution of additional works.
The Party B is obliged to submit a request for approval that contains both the bill of quantities of works.
The Party A is obliged to submit, within 10 (ten) days from the date of receipt of the Party's B request, a response regarding the consent to the execution of additional works, and to sign the Annex to the Party A and the Party B on the basis of approval.
For additional works that may be caused by site conditions, Party B is obliged to investigate the site on its own and Party A will coordinate and solve the potential problems.

附加作品：
如果需要实施基本合同中未包含的新增工程，甲方可以同意实施附加工程。
乙方有义务提交包含工程量清单的审批请求。甲方有义务在收到乙方请求之日起十（十）天内提交关于同意实施额外工程的答复，并经甲、乙双方同意后签署附件。对于因现场情况可能造成的额外工程，乙方有义务自行勘察现场，甲方协调解决可能出现的问题。

PRIMOPREDAJA IZVEDENIH RADOVA I KONAČAN OBRAČUN:
HANDOVER OF COMPLETED WORKS AND FINAL CALCULATION:
已完成工程的移交和最终计算：

Član 11. / Article 11.

Primopredaja radova se vrši po završetku izvođenja ugovorenih radova na objektu, odnosno svih radova predviđenih odobrenjem za izvođenje radova i tehničkom dokumentacijom.
Strana B o završetku radova koji su predmet ovog ugovora obaveštava Stranu A, a dan završetka radova upisuje se u građevinski dnevnik.
Strana B je dužan da svu tehničku dokumentaciju za tehnički pregled objekta u skladu sa Zakonom o planiranju i izgradnji dostavi Strani A u roku od 30 (trideset) dana od završetka izvođenja radova.
Tehnički pregled i primopredaja radova se vrši komisijski najkasnije u roku od 30 (trideset) dana od završetka radova.
Komisiju za primopredaju čine po jedan predstavnik Strane A, stručnog nadzora i Strane B.
Komisija sačinjava zapisnik o primopredaji radova.
Strana B je dužna da prilikom primopredaje radova preda Strani A spisak ugrađenih materijala sa atestima.
Strana A će u momentu primopredaje radova od Strane B primiti na korišćenje izvedene radove.

Handover of works is carried out upon completion of the contracted works on the facility, i.e. all works

provided for by the approval for the execution of works and technical documentation.
The Party B shall notify the Party A about the completion of the works subject to this contract and the day of completion of the works shall be entered in the construction diary.
The Party B is obliged to submit all technical documentation for the technical inspection of the facility in accordance with the Law on Planning and Construction to the Party A within 30 (thirty) days from the completion of the works.
Technical inspection and handover of works shall be carried out by commission no later than 30 (thirty) days from the completion of the works.
The Handover Commission consists of one representative of the Party A, Supervision and Party B each.
The Commission shall draw up the minutes of the handover of works.
The Party B is obliged to submit to the Party A a list of embedded materials with attestations during the handover.
The Party A will receive the works for use, hand over by the Party B at the time of handover of the works.

工程移交是在设施的合同工程（即工程实施批准和技术文件规定的所有工程）完成后进行的。
乙方应将本合同项下工程的竣工情况通知甲方，并将竣工日期记入施工日志。
乙方有义务在工程竣工后三十（三十）天内向甲方提交设施技术检验所需的全部技术文件。
工程的技术检验和移交应在工程竣工后三十（三十）天内委托委托进行。
交接委员会由甲方、监理方、乙方各代表一名。
委员会应制定工程移交的会议记录。
乙方有义务在交接时向甲方提交附有证明的已安装材料清单。
甲方将在乙方移交作品时接收乙方移交的作品并使用。

Član 12. / Article 12.

Konačnu količinu i vrednost izvedenih radova utvrđuje se konačnim obračunom na bazi stvarno izvedenih radova overenih u građevinskoj knjizi i usvojenih jediničnih cena iz Prilog 1 Predmer sa cenom.
Nakon potpisivanja ugovora, izvedena količina koja treba da bude plaćena ne sme biti veća od količine u Predmeru radova u Prilogu 1 (osim u slučajevima izazvanim varijacijom dizajna).

The final quantity and value of the works carried out shall be determined by the final calculation on the basis of the actual works certified in the construction book and the adopted unit prices from the Appendix 1 Priced bills of quantity.
After signing the contract, the completed quantity should be paid shall not be greater than the quantity in the Priced bill of quantities in Appendix 1(Except cases caused by design variation).

最终实施的工程数量和价值应根据施工手册核定的实际工程量和附件1已标价工程量清单中采用的单价最终计算确定。
签订合同后，应支付已完成数量不得大于附件1已标价工程量清单的数量(设计变更引起的情况除外)。

Član 13. / Article 13.

Izmena i raskid ugovora:
Ovaj ugovor može da se menja isključivo u pisanoj formi.
Takođe, ugovor se raskida izjavom u pisanoj formi koja se dostavlja drugoj ugovornoj strani i sa otkaznim rokom od 15 (petnaest) dana od dana prijema izjave. Izjava mora da sadrži osnov za raskid ugovora.
Nastale sporove po ovom ugovoru, ugovorne strane će rešavati sporazumno.
Ukoliko do sporazuma ne dođe ugovara se nadležnost stvarno i mesno nadležnog suda.

Modification and termination of contract:
This agreement may be changed only in writing.
Also, the contract is terminated by a statement in writing that is submitted to the counterparty and with a notice period of 15 (fifteen) days from the date of receipt of the statement. The statement must contain a basis for termination of the contract.
Disputes arising under this agreement shall be resolved by mutual agreement between the parties.
If no agreement is reached, the jurisdiction of a competent and competent court shall be agreed.

合同的变更和终止：
本协议只能以书面形式进行更改。
此外，合同可通过向对方提交书面声明终止，并在收到声明之日起 15（十五）天的通知期内终止。 该声明必须包含终止合同的依据。
本协议项下发生的争议应由双方协商解决。
达不成协议的，由有管辖权的法院的管辖。

ZAVRŠNE ODREDBE:
FINAL PROVISIONS:

Član 14. / Article 14.

Za sve što ovim ugovorom nije posebno utvrđeno primenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima, Zakona o planiranju i izgradnji kao i odredbe Posebnih uzansi o građenju i drugih važećih propisa Republike Srbije.

For everything that is not specifically determined by this contract, the provisions of the Law on Obligations, the Law on Planning and Construction, as well as the provisions of special construction arrangements and other applicable regulations of the Republic of Serbia apply.

对于本合同中未明确规定的一切，适用塞尔维亚共和国《义务法》、《规划和建设法》的规定以及特殊施工安排的规定和其他适用法规。

Član 15. /Article 15.

Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka od kojih svaka ugovorena strana zadržava po 2 (dva) primerka. Ovaj ugovor je napisan na kineskom, engleskom i srpskom jeziku. Ako postoji bilo kakva nejasnoća između jezika, engleski jezik će prevagnuti.

This contract is made up of 4 (four) identical copies of which each contracting party retains 2 (two) copies. This contract is written in Chinese, English and Serbian. If there is any ambiguity between the languages, the English language shall prevail.

本合同一式四（四）份，每个合同方保留两（两）份。本合同以中英塞书写，若语言之间有任何歧义，以英文为准

Član 16. / Article 16.

Ugovor se smatra zaključenim i stupa na snagu kada ga potpišu i overe pečatom obe ugovorene strane.
The contract is considered concluded and enters into force when it is signed and stamped by both contracting parties.
合同经双方签字盖章后即视为成立并生效。

Prilog 1 Predmeti sa cenom
Appendix 1 Priced bills of quantity
附件1已标价工程量清单

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Signature and seal:

Wang Yong

Date: 20240806

MIROSLAV ATIĆ PREDUZETNIK AGENCIJA ZA PROJEKTOVANJE I INŽENJERING FORM INŽINJERING SUBOTICA

Signature and seal:

Miroslav Atić

Date: 2.8.2024.

Prilog 1 Predmeti sa cenom
Appendix 1 Priced bills of quantity
附件1已标价工程量清单

No.	Position:		Unit of messure:	Quantity:	Unit price [$]	Total [$]
1	Postavljanje fasadne cevaste skele oko objekta. Obračun po m2.	Placing facade tubular scaffolding around the building. Calculation per m2.	m^2	871,71	6,45	5.622,53
2	Nabavka materijala i podlogiranje fasadnih zidova sa ROFIX PP 201 SILICA LF ili ekvivalent. U cenu uračunat komplet rad i materijal. Obračun po m2.	Procurement of materials and lining of facade walls with ROFIX PP 201 SILICA LF or equivalent. The price includes all labor and materials. Calculation per m2.	m^2	626,33	2,20	1.377,93
3	Nabavka materijala i nanošenje maltera za renoviranje i izravnavanje ROFIX Renoplus ili ekvivalent sa utapanjem staklene mrežice za armiranje ROFIX P50 ili ekvivalent. U cenu uračunat komplet rad i materijal. Obračun po m2.	Procurement of materials and application of plaster for renovation and leveling ROFIX Renoplus or equivalent with immersion of glass mesh for reinforcement ROFIX P50 or equivalent. The price includes all labor and materials. Calculation per m2.	m^2	626,33	12,00	7.515,96
4	Nabavka materijala i nanošenje završnog sloja mineralnog plemenitog maltera 3mm tipa ROFIX 715 ili ekvivalent. U cenu uračunat komplet rad i materijal. Obračun po m2.	Procurement of materials and application of the final layer of precious mineral mortar 3mm type ROFIX 715 or equivalent. The price includes all labor and materials. Calculation per m2.	m^2	626,33	10,00	6.263,30
5	Nabavka materijala i bojenje fasadnih zidova u 2 sloja spoljašnjom bojom na bazi SiSi tehnologije ROFIX PE 519 PREMIUM SISI ili ekvivalent u tonu po izboru Međuopštinskog zavoda za zaštitu spomenika kulture. U cenu uračunat komplet rad i materijal. Obračun po m2.	Procurement of materials and painting of the facade walls in 2 layers with exterior paint based on SiSi technology ROFIX PE 519 PREMIUM SISI or equivalent in the tone selected by the Intermunicipal Institute for the Protection of Cultural Monuments (MZZSK). The price includes all labor and materials. Calculation per m2.	m^2	626,33	14,46	9.056,73
Total: $]:						**29.836,45**